

جامعة شط العرب
كلية الآداب



قسم الترجمة
الخطة العلمية للعام الدراسي 2025-2026

نبذة عن قسم الترجمة

نبذة تاريخية: قسم الترجمة هو قسم فتي ناشيء تم اعتماده والموافقة على افتتاحه من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي خدمتا للمجتمع ورفد سوق العمل بهذا الاختصاص.

رؤية قسم الترجمة

الرؤية: الريادة والتميز الأكاديمي على المستوى المحلي والدولي، من خلال إعداد مترجمين محترفين ورغد سوق العمل بكفاءات عالية، وتعزيز الوعي الثقافي وتوظيف التكنولوجيا الحديثة في هذا المجال. كما يسعى القسم إلى تقديم بيئة تعليمية جذابة ومناهج متطورة تواكب التحديات اللغوية المعاصرة .

رسالة قسم الترجمة

الرسالة: يسعى القسم لأعداد وتأهيل مترجمين أكفاء يمتلكون مهارات نظرية وتطبيقية في الترجمة التحريرية والفورية وتحديث مناهج الدراسات الأولية لتواكب متطلبات سوق العمل وحاجة المؤسسات الرسمية. وتعزيز التواصل الثقافي والحضاري بنقل المعارف والعلوم بين اللغات .

اهداف قسم الترجمة

يهدف القسم إلى:

1. تأهيل المترجمين: إعداد مترجمين محترفين قادرين على الترجمة بدقة وكفاءة في مجالات مختلفة (تحريرية وفورية من الإنكليزية الى العربية وبالعكس).
2. سد حاجة سوق العمل: تلبية الطلب المتزايد على المترجمين في المؤسسات الحكومية والخاصة والإعلامية.
3. تعزيز التواصل الثقافي: تسهيل التفاهم بين الحضارات ونقل المعرفة والإبداعات بين الشعوب.
4. تطوير المهارات: تنمية القدرات اللغوية والثقافية لدى الطلاب، ورفع مستواهم النقدي والبحثي.
5. مواكبة التطورات: دمج المستجدات التقنية والعلمية (مثل الترجمة الالكترونية والذكاء الصناعي) في المناهج لمواكبة التطورات العالمية.
6. خدمة المجتمع: تقديم خدمات ترجمة استشارية، وإقامة دورات تدريبية، والمساهمة في المؤتمرات والفعاليات.
7. التخصص الدقيق: تدريب الطلاب على فروع متخصصة مثل الترجمة القانونية، الطبية، السياسية، وغيرها.

عند إتمام الطالب لمتطلبات التخرج خلال فترة الدراسة التي تمتد لأربع سنوات، يُمنح شهادة بكالوريوس في تخصص الترجمة محققا المخرجات التالية:

- إتقان اللغات: القدرة على الترجمة من وإلى لغات متعددة (الإنكليزية والعربية) بطلاقة ودقة.
- التخصص في فروع الترجمة: اكتساب مهارات في الترجمة العامة، القانونية، السياسية، الطبية، التقنية، والأدبية.
- التقنيات الحديثة: استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) وغيرها من التقنيات الحديثة.
- الفهم والتحليل: القدرة على فهم النصوص وتحليلها وتقييمها، وتطبيق استراتيجيات الترجمة المختلفة.
- الوعي الثقافي: تعزيز التواصل بين الثقافات ونقل المعرفة بما يتناسب مع السياق الثقافي.

سياسة الجودة والاعتماد الأكاديمي في القسم:

يلتزم القسم بتطبيق المعايير المتعلقة بسياسة الجودة في جامعة شط العرب، بما يتضمن جودة التعليم والتدريب للطلاب، وتحقيق الأداء الأمثل، والاستجابة السريعة والمستمرة لمتطلبات التحسين المستمر. كما يتابع القسم بشكل دوري تطبيق رؤية ورسالة وأهداف الكلية لضمان الجودة الشاملة في التعليم. علاوة على ذلك، يحرص القسم على تعزيز عملية التواصل مع جميع المنتسبين، من جهة، ومع عمادة الكلية وأقسامها العلمية وشعبها ووحداتها الإدارية، من جهة أخرى. ويعتمد القسم إجراءات دقيقة لتوثيق كافة أنشطته وفعالياته، مما يضمن تحقيق جودة التعليم وفق البرنامج الأكاديمي المعتمد.

هيكلية القسم العلمية والإدارية والخدمية:

1. مجلس القسم.
2. الكادر التدريسي.
3. الكادر الإداري.
4. الكادر الخدمي.

الهيئة التدريسية:

يضم قسم الترجمة في جامعة شط العرب عدداً من التدريسيين من حملة الشهادات العليا وحسب الاختصاصات الآتية:

ت	التدريسي	الشهادة	الاختصاص العام	الملاحظات
1	أ.م.د. فاضل إسماعيل ابراهيم	دكتوراه	اللغة العربية	تدريسي
2	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	ماجستير	الترجمة	تدريسي
3	م.م. ندى كاظم داخل	ماجستير	الترجمة	تدريسي
4	م.م. حسين علي خضير المحمود	ماجستير	الترجمة	تدريسي
5	م.م. سارة آزر ناجي	ماجستير	الترجمة	تدريسي

مجلس القسم:

مجلس قسم الترجمة

ت	الاسم	الوظيفة	المنصب
1	م.م. منى عبد العباس عبد الحسن	تدريسي	رئيس القسم
2	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	تدريسي	
3	م.م. ندى كاظم داخل	تدريسي	
4	م.م. حسين علي خضير المحمود	تدريسي	
5	م.م. سارة آزر ناجي	تدريسي	

الكادر الإداري:

الاسم	الشهادة
رغد عامر حسن	بكالوريوس تقنيات هندسة الكهرباء

الكادر الخدمي:

الاسم	الشهادة
علي (بنغلاديشي الجنسية)	يقرأ ويكتب

المراحل الدراسية والمواد

المرحلة الأولى

ت	المادة الدراسية	عدد الوحدات	عدد الساعات	التدريسي
1	مدخل الى الترجمة	6	3	م.م. ندى كاظم داخل
2	مقدمة في الادب الانكليزي	4	2	م.م. سارة أزر ناجي
3	أساسيات النحو الانكليزي	6	3	م.م. حسين علي خضير المحمود
4	الاستيعاب والوجيز	6	3	م.م. نور عبد الكريم عزاوي
5	التلفظ	4	2	م.م. نور عبد الكريم عزاوي
6	اللغة العربية (النحو العربي)	4	2	أ.م.د. فاضل إسماعيل ابراهيم
7	المحادثة	4	2	م.م. ندى كاظم داخل
8	الحاسوب	4	2	م.م. سارة أزر ناجي
9	حقوق الانسان والديمقراطية	2	1	م.م. حسين علي خضير المحمود
	المجموع	40	20	

• عدد القاعات الدراسية المخصصة لقسم الترجمة ثلاث قاعات دراسية ومختبر اللغة .

• عدد الطلاب :

(108) طالب وطالبة وفي الدراسة الصباحية فقط

البحوث المخطط إنجازها (Scopus)

ت	أسم الباحث	عنوان البحث
1	م.م. ندى كاظم داخل	1. Investigating misconceptions of spoken interpretation encountered by the interpreters' in the process of transferring from A into B languages 2. Assessment of trainee translation students' into B language outputs
2	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	1. Language Ideologies in Translation: How Perceptions of Language Affect Translational Choices 2. Language and Power in Translation: Analyzing Political Texts Through a Linguistic Lens
3	م.م. حسين علي خضير المحمود	1. New Age for MT: A Comparative Analysis of LLM-Based Machine Translation and Professional Human Translators 2. Unpredictable Intelligence: A Review of Emergent Behaviors in Modern LLM Models
4	م.م. سارة آزر ناجي	1. The Influence of Social Media on Language and Communication 2. The Role of Artificial Intelligence in Modern Translation

الحلقات النقاشية (Seminar)

ت	اسم الباحث	التاريخ	عنوان الحلقة
1	م.م. ندى كاظم داخل	1-2-2026	Examining the effective factors that affect the interpreter's output
2	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	8-2-2026	Political and Diplomatic Translation: Sensitivities, Tone, and Institutional Discourse
3	م.م. حسين علي خضير المحمود	1-3-2026	LLM Hallucination: The Curse That Cannot Be Broken
4	م.م. سارة أزر ناجي	15-3-2026	Translation and Its Impact on Cross-Cultural Communication

المؤتمرات والنشاطات

1. مؤتمر علمي باللغة الإنكليزية بالتعاون مع قسم الترجمة في كلية الآداب جامعة البصرة.
2. نشاط لطلبة القسم بأجراء مسابقات متنوعة مثلاً فعالية الالقاء باللغة الإنكليزية والزيارات الميدانية.
3. استضافات لشخصيات علمية وأدبية في المحافظة.
4. مراسلات للتوعية والتعاون العلمي مع بعض الجامعات العالمية.
5. المشاركة في مؤتمر الكلية العام.

تنمية القدرات والاهداف

يطمح القسم إلى تنمية وبناء قدرات طلاب قسم الترجمة، بهدف تأهيل كوادر شابة تسهم في بناء المجتمع بعد تخرجهم، من خلال تعزيز مهاراتهم التعليمية والتربوية. يتم ذلك عبر عدة خطوات، تشمل:

1. تقديم دورات مجانية ينظمها الكادر التدريسي في القسم، تركز على مهارات اللغة والكتابة.
2. تنمية القدرات البحثية لدى الطلاب من خلال إنجاز بحوث مصغرة بإشراف أساتذة القسم، استعداداً لكتابة مشاريع بحوث التخرج في المرحلة الرابعة.

3. تطوير فن التخاطب الإلكتروني باللغة الإنكليزية، لتعزيز مهارات التواصل الرقمي.
 4. عقد ورشة عمل أشراك الطلبة بالورش التي تقام دوريا في الكلية لتنمية مهارات عمل يتطلبها سوق العمل مستقبلا.
 5. تشجيع الطلاب على المشاركة في الأنشطة اللاصفية، مثل إصدار مجلة أو جريدة باللغة الإنكليزية تحت إشراف مباشر من أعضاء هيئة التدريس بالقسم.
- هذه الأنشطة تهدف إلى تعزيز المهارات اللازمة لنجاح الطلاب في مجالاتهم الأكاديمية والمهنية.

خطة تدريب الكادر التدريسي والوظيفي

1. تدريب أعضاء هيئة التدريس في القسم على استخدام السبورة الذكية ووسائل التدريس الحديثة داخل الكلية.
2. تدريب اثنين من ملاك القسم على استراتيجيات التدريس الحديثة وتطوير المناهج التعليمية.
3. استكمال تدريب موظفي القسم على استخدام الحاسوب لأغراض الأرشفة وإعداد برامج إلكترونية توثق غيابات الطلبة وتدير العمل.
4. تطوير القدرات الإلكترونية بمختلف أنشطتها، بما يساهم في تعزيز كفاءة التدريسيين والموظفين في القسم.

تسهم هذه الخطوات في تحسين جودة التعليم والتفاعل في بيئة التعلم.

اللجنة العلمية

تتألف اللجنة العلمية في كلية الآداب من الذوات المدرجة أسمائهم في أدناه :

ت	الاسم	المنصب	الملاحظات
1	أ.م.د. عادل مالك خنفر	عميد الكلية	رئيساً
2	أ.م.د. نغم جعفر حسين	تدريسي	عضواً
3	أ.م.د. عقيل محمد جاسم	تدريسي	عضواً
4	أ.م.د. فاضل إسماعيل ابراهيم	تدريسي	عضواً

5	أ.م. هاشم كاطع لازم	تدريسي	عضواً
---	---------------------	--------	-------

اللجنة الامتحانية

تتألف اللجنة الامتحانية في قسم اللغة الإنكليزية من المدرجة أسمائهم في أدناه :

ت	الاسم	المنصب	الملاحظات
1	م.م. منى عبد العباس عبد الحسن	رئيس القسم	رئيساً
2	م.م. ندى كاظم داخل	تدريسي	عضواً

لجنة الإرشاد التربوي

تتألف لجنة الإرشاد التربوي في قسم الترجمة من:

ت	الاسم	المرحلة
1	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	الاولى

لجنة تقييم بحوث مشاريع التخرج للمرحلة الرابعة

لا توجد كون القسم مؤسس جديدا وحاليا يتكون من المرحلة الأولى فقط.

لجنة النشاط الاجتماعي

ت	الاسم	المنصب	الملاحظات
1	م.م. حسين علي خضير المحمود	تدريسي	

لجنة استقبال طلبة المرحلة الأولى

ت	الاسم	المنصب	الملاحظات
1	أم.م. منى عبد العباس عبد الحسن	رئيس القسم	رئيساً
2	م.م. ندى كاظم داخل	تدريسي	عضواً
3	م.م. نور عبد الكريم عزاوي	تدريسي	عضواً
4	م.م. حسين علي خضير المحمود	تدريسي	عضواً
5	م.م. سارة آزر ناجي	تدريسي	عضواً

تأليف وترجمة الكتب
لا توجد حالياً

م.م. منى عبد العباس عبد الحسن
رئيس قسم الترجمة